



Août 2014

Un Congrès statutaire fructueux a eu lieu à Berlin les 2 et 3 août 2014 ; 53 membres ordinaires étaient représentés par des délégations ou par procuration. Le Conseil sortant s'est réuni la veille du Congrès et le nouveau Conseil a tenu une brève réunion inaugurale le lendemain matin. Nous remercions la Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ – Association fédérale allemande des interprètes et traducteurs) qui nous a accueillis. Une vaste gamme d'enjeux ont été abordés lors du Congrès, dans l'optique de trouver les meilleures solutions pour la Fédération et pour la profession. Voici les faits saillants de ces rencontres ; le compte rendu complet du Congrès sera mis à disposition le plus tôt possible.

Membres

L'admission des candidats membres a été ratifiée et nous accueillons les associations suivantes comme membres à part entière de la Fédération :

Membres ordinaires :

- National Association of Judiciary Interpreters and Translators
- Association de Traducteurs et Interprètes professionnels du Congo (ATIPCO)
- Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)
- Association des jeunes traducteurs d'Azerbaïdjan (AGTA)
- Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI)
- Association italienne des interprètes de conférence (ASSOINTERPRETI)
- Association tchèque des interprètes de conférence (ASKOT) à titre de membre ordinaire
- Asociacion de Traductores e Intérpretes del Ecuador (ATIEC)
- Association slovaque des traducteurs et interprètes (SAPT)

Membres associés

- Section de traduction juridique, Conseil judiciaire suprême du Qatar (SJC)
- Département de traduction et d'interprétation de l'Université Atilim, Turquie
- Université des études internationales de Xi'an

On note l'adhésion des membres observateurs suivants :

- Association des traducteurs, interprètes et professeurs de langues étrangères de l'Ouzbékistan
- International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)

Malheureusement, il a fallu radier certaines associations qui n'avaient pas payé leurs cotisations :

- Hong Kong Translation Society Ltd
- Association des traducteurs d'Irak
- Association des traducteurs de Jordanie
- Masters of Literary Translation (Russie)
- Organización Mexicana de Traductores Capítulo Occidente
- Société hellénique des traducteurs de littérature
- École Supérieure Roi Fahd de Traduction
- Euro-Schulen Organisation
- Universidad Intercontinental, Escuela de Traducción (Mexique)

Deux membres se sont retirés de la FIT :

- Section des traducteurs de l'Union des écrivains suédois
- Translatørforeningen (Danemark)

Vie institutionnelle

Le Congrès a approuvé les rapports du Conseil, de la directrice générale, des centres régionaux et des comités de la FIT. Deux faits nouveaux des dernières semaines ont été notés : la finalisation d'une déclaration de principe sur la traduction participative et la création d'un groupe électronique permettant aux associations membres de se parler directement. Le Congrès a décidé officiellement de mettre fin au programme de cartes d'identité de la Fédération. Les états financiers des trois dernières années ont été

approuvés. Cinq nouveaux conseillers honoraires ont été nommés : Adolfo Gentile, Andrew Evans, Frans De Laet, Peter Krawutschke et Marion Boers.

Prospective

Le Congrès a étudié les propositions de rationalisation du fonctionnement de la FIT formulées par le Comité de développement organisationnel et étudié les amendements aux Statuts et au Règlement intérieur proposés par le comité et par le Conseil, dont la majorité ont été adoptés. On a accepté un nouveau document de vision stratégique qui guidera les travaux du Conseil. Après de longues discussions, les membres ont voté en faveur d'une augmentation moyenne de 10 % des cotisations, avec un relèvement du plafond des cotisations des membres ordinaires à CHF 4 500. On a mis en place un nouveau système de comités permanents et de groupes de travail.

Le Congrès a été marqué par la signature de protocoles d'entente avec la CIUTI (Conférence Internationale Permanente des Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) et EULITA (Association européenne des interprètes et traducteurs juridiques), ce dernier étant conclu avec FIT Europe. Le Congrès a aussi été marqué par l'émission d'une résolution d'appui aux interprètes, traducteurs et terminologues œuvrant dans des zones de conflit, qui a par la suite reçu l'aval des participants du Congrès ouvert.

Conseil 2011-2014

Les membres suivants ont été élus au Conseil de la FIT où ils siégeront jusqu'au prochain Congrès :

- Henry Liu, NZSTI – New Zealand Society of Translators and Interpreters (Nouvelle-Zélande), président
- Reiner Heard, ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V. (Allemagne), vice-président
- Silvana Marchetti, ACTI – Association cubaine des traducteurs et interprètes (Cuba), vice-présidente
- Terence Oliver, ITI – Institute of Translation and Interpreting (R.-U.), vice-président
- Sabine Colombe, SFT – Société française des traducteurs (France), secrétaire générale
- Reina de Bettendorf, APTI – Association panaméenne des traducteurs et interprètes (Panama), trésorière
- Alan Melby, ATA – American Translators Association (É.-U.)
- Allison Rodriguez, AUSIT – Australian Institute of Interpreters and Translators (Australie)
- Eleanor Cornelius, SATI – South African Translators' Institute (Afrique du Sud)
- Eva Malkki, SKTL – Association finlandaise des traducteurs et interprètes (Finlande)
- Gangyi Wang, TAC – Association des traducteurs de Chine (Chine)
- Ismayil Jabrayilov, AGTA – Association des jeunes traducteurs d'Azerbaïdjan (Azerbaïdjan)
- Kevin Quirk, NFF – Association norvégienne des écrivains et traducteurs de non fiction (Norvège)
- Maria Mousafiri, PAT – Association panhellénique des traducteurs (Grèce)
- Olga Egorova, UTR – Union des traducteurs de Russie (Russie)
- Robert Ensor, NGTV – Société néerlandaise des interprètes et traducteurs (Pays-Bas)
- Sandra Bertolini, AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (Italie)

Congrès 2017

La candidature de l'association australienne AUSIT a été retenue pour l'organisation du Congrès de 2017 de la FIT, qui aura lieu à Brisbane au mois d'août.

Prix de la FIT 2014

Cette année, les prix de la FIT ont été remis dans le cadre du Congrès statutaire, à l'exception de la Médaille commémorative Pierre-François Caillé qui a été remise lors de la cérémonie de clôture du Congrès ouvert. Nous remercions toutes les associations membres qui ont proposé des candidatures, les membres des jurys (tous bénévoles), les membres du groupe de travail sur les prix de la FIT (Denis Louis Bousquet – président, Beatriz Rodriguez, Benny Hoed et Irene Yuan), ainsi que Denis Bousquet et la directrice générale de la FIT Jeannette Ørsted qui ont administré l'ensemble du processus. Les lauréats sont les suivants :

- Prix Astrid Lindgren de traduction d'œuvres pour les enfants : **Julia Lydia Calzadilla Nunez**, mise en candidature par l'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI)
- Prix « Aurora Borealis » de traduction exceptionnelle de littérature de fiction : **Prof. Xu Yuanchong**, mis en candidature par l'Association des traducteurs de Chine (TAC)
- Prix « Aurora Borealis » de traduction exceptionnelle de littérature de non fiction : **Metella Paterlini**, mise en candidature par l'Association italienne des traducteurs et interprètes (AITI)
- Médaille Karel Čapek pour la traduction d'œuvres écrites dans une langue de diffusion restreinte : **Kari Kemény**, mise en candidature par l'Association norvégienne des traducteurs littéraires (NO)
- Prix FIT pour la meilleure revue : **ITI Bulletin** publié par l'Institute of Translators and Interpreters au Royaume-Uni, avec mention honorable au bulletin **InformATIO** de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)

- Prix FIT pour le meilleur site web : décerné conjointement à www.iti.org.uk et www.universitas.org – sites web de l'Institute of Translation and Interpreting (R.-U.) et d'Universitas (Autriche)
- Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique (décerné pour la première fois en 2014) : **Svetla Moutafova**, mise en candidature par l'Association des traducteurs de Bulgarie
- Prix FIT d'excellence en interprétation (décerné pour la première fois en 2014) : **Dorothy Charbonneau**, mise en candidature par l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)
- Médaille commémorative Pierre-François Caillé pour contribution à la profession à l'échelle internationale : **Bente Christensen**, mise en candidature par l'Association norvégienne des traducteurs littéraires (NO)

Congrès mondial

Près de 1 600 délégués ont assisté à un Congrès ouvert très agréable et extrêmement bien organisé. Une des soirées a été consacrée à la célébration du 60^e anniversaire de la FIT. Les délégués ont eu droit à une myriade d'exposés sur un vaste éventail de sujets, en plus de rencontrer une brochette d'exposants intéressants et de profiter d'une bourse d'emplois. Ils n'ont eu que de bons mots pour décrire l'événement !

Vous trouverez des commentaires et des photos dans le site web du Congrès : www.fit2014.org.